

## The Septuagint, Psalm 104 (105), Interlinear English, G.T. Emery.

### Αλληλούια.

#### Alleluia

#### A Command to Praise the Lord.

Ἐξομολεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἀπαγγεῖλατε ἐν τοῖς  
Let you give thanks to the Lord, and let you call upon the name of him; let you proclaim among the  
ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ.  
nations the works of him.

2 Ἀσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ· διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.  
Let you sing to him and let you psalm to him; let you explain all the wondrous *things* of him.

3 Ἐπαινῆσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν Κύριον.  
Let you praise by the name the holy name; let be gladdened heart of the seeking the Lord.

4 Ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ κραταιώθητε· ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός.  
Let you seek the Lord and let you be strengthened; let you seek the face of him always.

5 Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ἃ ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ, καὶ τὰ κρίματα  
Let you remember the wondrous *works* of him which he did, the marvels of him, and the judgements  
τοῦ στόματος αὐτοῦ.  
of the mouth of him.

6 Σπέρμα Ἀβραὰμ δούλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.  
Seed of Abraham slaves of him, sons of Jacob select of him.

#### The Lord Faithful to His Covenant.

7 Αὐτὸς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ.  
Same Lord the God of us, in all the earth the judgements of him.

8 Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας  
He remembered into the age covenant of him, word which he commanded for a thousand  
γενεάς,  
generations,

9 ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαὰκ·  
which he arranged to the Abraham, and of the oath of him to the Isaac;

10 καὶ ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον,  
and he established it to the Jacob for a command, and to the Israel for a covenant everlasting,

11 λέγων, Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν, σχοίσιμα κληρονομίας ὑμῶν.  
saying, To you I will give the land of Canaan, a portion of inheritance of you.

#### God Guides the Patriarchs.

12 Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ,  
In the to be them of number small, very few and sojourners in it,

13 καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον,  
and they passed from nation to nation, and out of kingdom into a people another,

14 οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς·  
not he allowed a man to wrong them, and rebuked over of them kings;

15 μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.  
not may you touch the anointed ones of me, and among the prophets of me not you harm.

#### Jacob Forced to Flee to Egypt by Famine, Joseph.

16 Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν.  
And he called a famine upon land, all support of bread he crushed.

## The Septuagint, Psalm 104 (105), Interlinear English, G.T. Emery.

17 Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσήφ.  
He sent before of them a man, for a slave was sold Joseph.  
18 Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ·  
They brought down by shackles to the feet of him, iron passed through the soul of him;  
19 μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ· τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.  
until of the to come the word of him; the oracle of the Lord purged him.  
20 Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαοῦ, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν.  
Sent king and released him, a ruler of people, and set free him.  
21 Κατέστησεν αὐτόν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ,  
He set him lord of the house of him, and ruler of all of the property of him,  
22 τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσει.  
of the to correct the rulers of him as himself, and to the elders of him wisdom.

### Israelites in Egypt Protected by God.

23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἰακώβ παρῴκησεν ἐν γῆ Χάμ.  
And entered Israel into Egypt, and Jacob sojourned in land of Ham.  
24 Καὶ ἠύξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκραταίωσεν αὐτόν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.  
And he increased the people of him exceedingly, and he strengthened it over the enemies of him.  
25 Καὶ μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι  
And he turned the heart of him of the to hate the people of him, of the to deal deceitfully  
ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.  
with the slaves of him  
26 Ἐξαπέστειλε Μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ἀαρών, ὃν ἐξελέξατο αὐτόν.  
He sent forth Moses the slave of him, Aaron, whom he chose him.  
27 Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ, καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῆ  
He set among them the accounts of the signs of him, and of the wonders of him in land  
Χάμ.  
of Ham<sup>1</sup>.

### Egypt Plagued.<sup>2</sup>

28 Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκότασεν, καὶ παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ·  
He sent forth darkness and he made darkness, and they embittered<sup>3</sup> the words of him;  
29 μετέστρεψε τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.  
he turned the water of them into blood, and killed the fish of them.  
30 Ἐξῆρπεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους, ἐν τοῖς ταμιείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.  
Crawled out in the land of them frogs, in the private rooms of the kings of them.  
31 Εἶπε, καὶ ἦλθε κυνόμυια, καὶ σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν.  
He spoke, and came dog-fly, and insects in all the borders of them.

1 **Ham** Warm, hot, and hence the south; also an Egyptian word meaning "black", the youngest son of Noah ([Gen 5:32](#); compare [Gen 9:22](#), [Gen 9:24](#)). The curse pronounced by Noah against Ham, properly against Canaan his fourth son, was accomplished when the Jews subsequently exterminated the Canaanites. One of the most important facts recorded in Gen. 10 is the foundation of the earliest monarchy in Babylonia by Nimrod the grandson of Ham ([Gen 10:6](#), [Gen 10:8](#), [Gen 10:10](#)). The primitive Babylonian empire was thus Hamitic, and of a cognate race with the primitive inhabitants of Arabia and of Ethiopia. The race of Ham were the most energetic of all the descendants of Noah in the early times of the post-diluvian world.: Ham Families scattered to the extreme south Cush Mizraim Canaan. The Ethiopians and their colonies The Egyptians and their colonies The Libyans and Mauritians The Canaanites, Phoenicians, and their colonies

2 See Exodus 7-11.

3 Usually translated as 'rebelled'.

## The Septuagint, Psalm 104 (105), Interlinear English, G.T. Emery.

32 Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,  
He made the rain of them hail, fire burning up in the land of them.  
33 Καὶ ἐπάταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν, καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον  
And he beat down the vines of them and the fig trees of them, and he shattered every tree  
ὁρίου αὐτῶν.  
of borders of them.  
34 Εἶπε καὶ ἦλθεν ἀκρίς, καὶ βροῦχος<sup>4</sup>, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,  
He spoke and came locusts, and locusts, of which not was a number,  
35 καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς  
and and devoured all the grass in the land of them, and devoured the fruit of the land  
αὐτῶν.  
of them.  
36 Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.  
And he struck every firstborn in the land of them, firstlings of all toil of them.

### The Exodus.

37 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ  
And he led out them with silver and gold, and not was in the tribes of them the  
ἀσθενῶν.  
of weakness.  
38 Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.  
Were glad Egyptians by the exodus of them, for fell the fear of them upon them.  
39 Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.  
He spread out a cloud for a shelter to them, and a fire of the to give light to them in the night.  
40 Ἦτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα<sup>5</sup>, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς.  
They asked, and came quails, and bread of heaven satisfied them.  
41 Διέρρηξε πέτραν, καὶ ἐρρῦησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.  
He burst open a rock, and gushed out water, flowed in waterless rivers.

### God's Promise and Faithfulness.

42 Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ τοῦ πρὸς Ἀβραάμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ·  
For he remembered the words the holy of him of the unto Abraham the slave of him;  
43 καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ·  
and he brought out the people of him in exultation, and the chosen of him in joy;  
44 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἔθνῶν, καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν.  
and he gave to them lands of nations, and toils of peoples they inherited,  
45 ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.  
in order that they might keep the precepts of him, and the Law of him they should seek.

4 βροῦχος is not a dictionary word – Witton-Davies regards this word in the Hebrew as meaning 'locust' and the two words for locust are used for the sake of parallelism.

5 ὀρτυγομήτρα, lit. birds which migrate with quails, perhaps corncrake, landrail, Rallus crex,